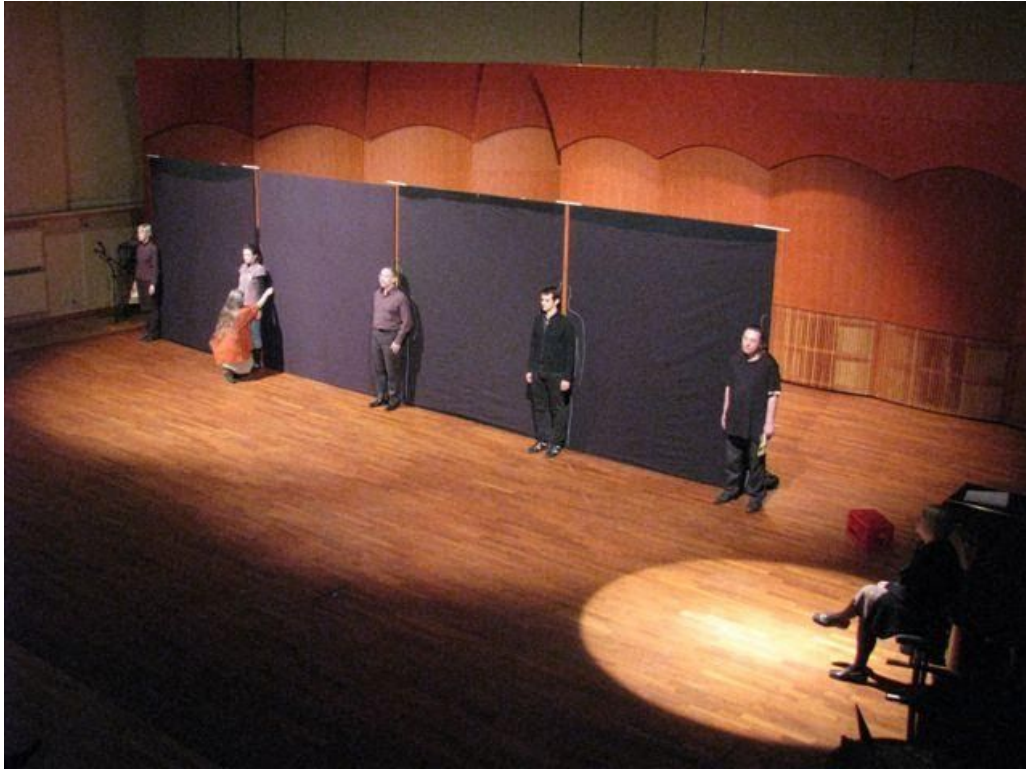


Interplay at the European Cultural Parliament



Som förberedelse sändes en text, skriven på svenska, till en grupp frivilliga medhjälpare från olika språkområden. Med dessas hjälp översattes texten till ryska, arabiska, italienska, finska och engelska. Vid det europeiska kulturparlamentets sammankomst 2009 lästes tolkningarna på scen av sex delegater, samtidigt som jag utförde konstruktionen av "den vitruviska människan" från deras respektive (icke-perfekta) kroppsmått.



Here I am.

(the body:)

My body, a space;
its measure.

(the navel:)

Here begins my life,
Reaching towards infinity.

(the circle:)

To everybody,
infinity
is the same. Faced with
infinity
thought comes to a
standstill

My thought moves
back from this borderline of stillness,
inwards and downwards;
a vortex.

Down through my body,
and deeper down,
through Earth,
down to its centre

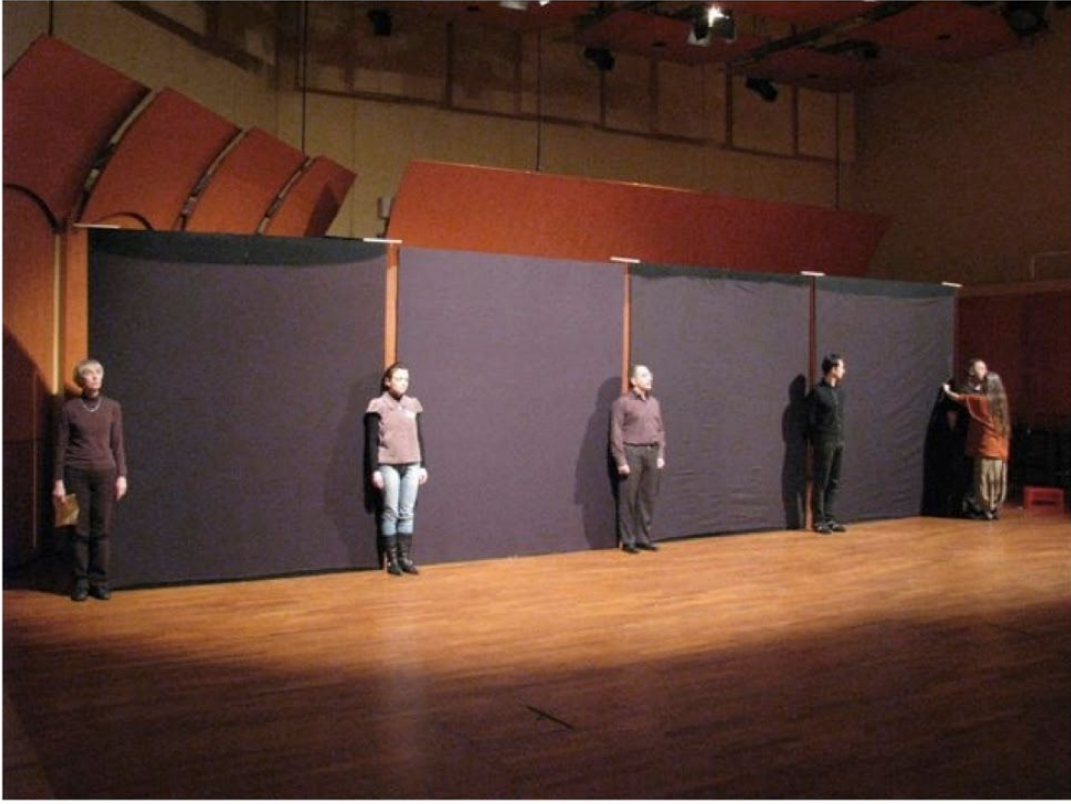
Our common centre,
where gravity ceases to be.
I stand upright,
I float between gravity and grace.

Vertically separated,
though connected
in the innermost
and outmost.

And,

hand on heart, who are

you?



Här är jag.

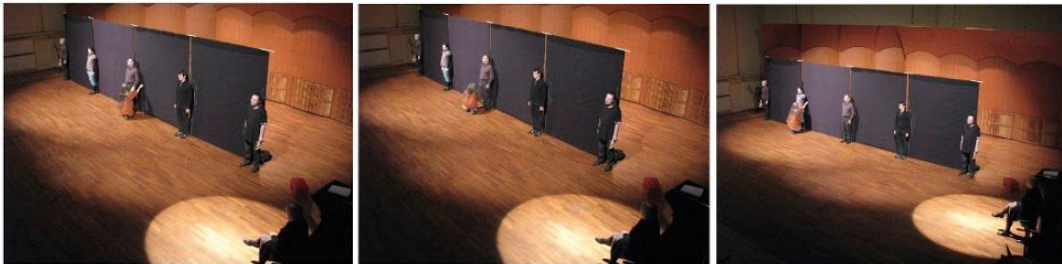
И вот я здесь.

هأنذا

Sono qui.

Tässä olen minä.

Here I am.





Min kropp, ett rum.

Мое тело, мое пространство.

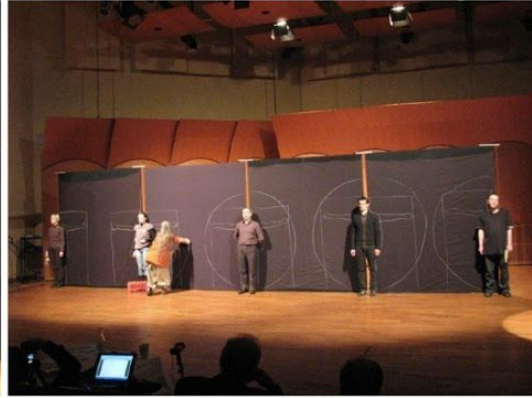
جسمي حجم المكان لقله

Il mio corpo, uno spazio.

Kehoni; tila.

My body, a space.
Its measure.





Här börjar mitt liv
och sträcker sig utåt,
mot oändligheten.

Здесь начинается моя жизнь,
Которая стремится в бесконечность.

هنا تبدأ حياتي
. ثم تتوسع بعديدا
الى اللانهاية

Qui comincia la mia vita,
Protesa verso l'infinito.

Tästä alkaa minun elämäni
ja kurkottaa ulospäin
kohti äärettömyyttä.

Here begins my life,
Reaching towards infinity.



To everybody,

infinity

is the same; faced with

infinity

thought comes to a

standstill

Jag tänker en rörelse åter
från stillhetens rand,
inåt och nedåt:
en virvel.

Ned genom min kropp,
och djupare, ned
genom jorden
till dess mitt.

Моя мысль возвращается обратно
От границы тишины,
Вовнутрь и наружу,
в водоворот.

Вниз, сквозь мое тело
И глубже вниз,
Сквозь землю,
Вниз к ее центру.

في فكري أعود للداخل
من حافة الهدوء والسكرينة
الى الداخل الى الاسفل
على شكل دوامة

دوامة من خلالي
وبعمق نحو الاسفل
نحو الارض
الى وسطها

Il mio pensiero torna indietro
da questo confine immobile,
dentro e fuori;
un vortice.

Giù attraverso il mio corpo,
e più giù ancora,
attraverso la terra,
giù fino al suo centro.

Ajattelen taas liikettä
hiljaisuuden reunalta
sisäänpäin ja alaspäin
pyörteenä.

Alas kehoni läpi
ja syvemmällä, alas
maan läpi sen keskipisteeseen.

My thought moves back
from this borderline of stillness,
inwards and downwards;
a vortex.

Down through my body,
and deeper down,
through Earth,
down to its centre;

our common centre,
where gravity ceases to be.

Jag står
jag svävar upprätt
mellan tyngd och nåd.

Я балансирую между
силой тяжести и изяществом.

أنا أقف
أنا أعوم الى الاعلى
بين الوزن والنعمه

Sono in piendi,
Fluttuo tra la gravità e la grazia

Seison,
huojun pystyssä
painon ja armon välissä.

I stand upright,
I float between gravity and grace.
Vertically separated,
though connected
in the innermost
and outmost.

And



handen på hjärtat, vem är
du?

И рука моя на сердце, кто ты?

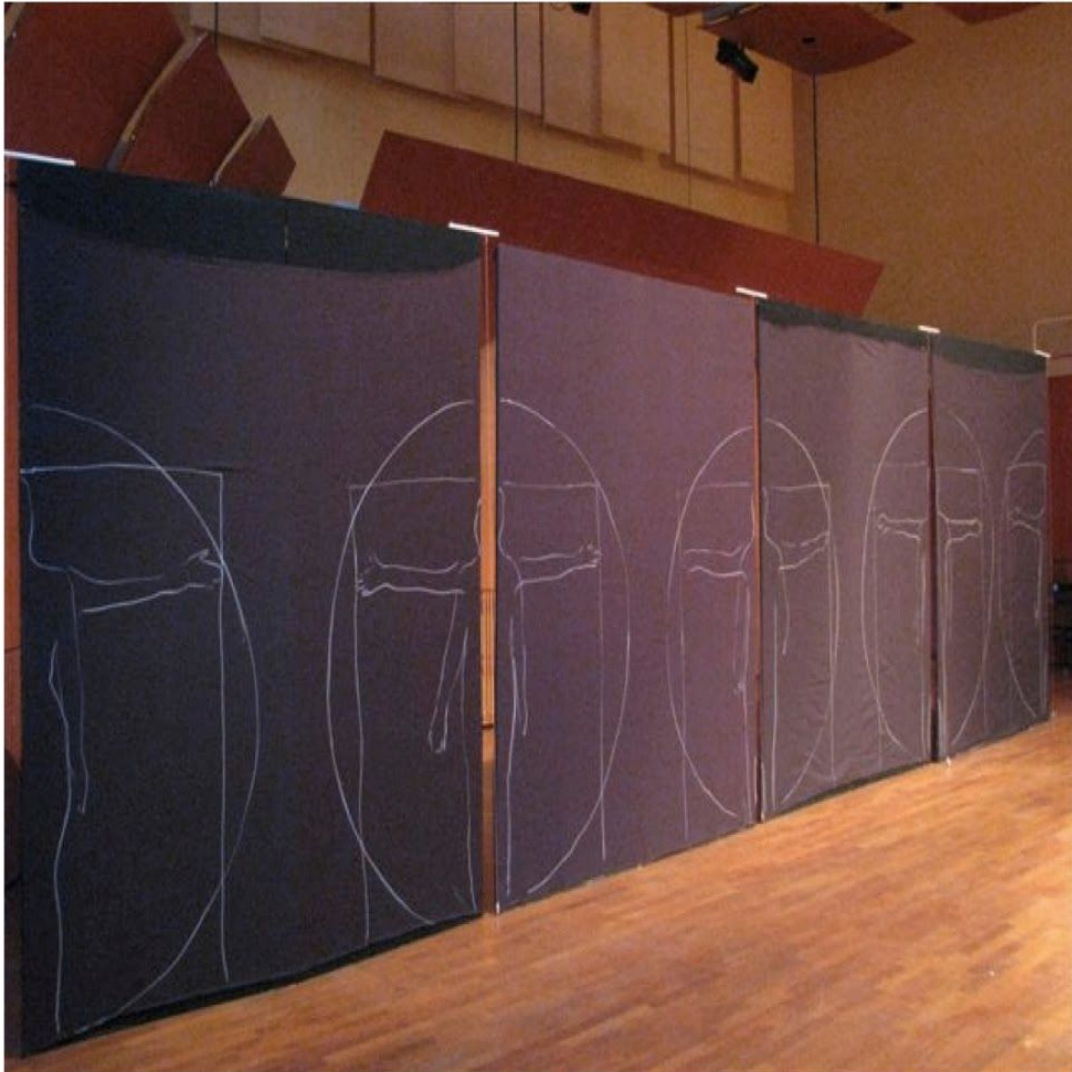
اليد على القلب. من
أنت

con la mano sul cuore, chi sei
tu?

käsi sydämelle, kuka sinä olet?

hand on heart,
who are

you?



Initiative and invitation: Yulia Usova, Bengt Kristensson Ugglå
Concept, Swedish text: Helena Hildur W.

Russian translation: Yulia Usova

Arabic translation: Abduladim Mizban, Huda Mizban

Italian translation: Cristiana Bottigiella

Finnish translation: Marjaliisa Riikonen, Camilla Johnsson, Raine Johnsson

English translation: Stella Fajerson

Performance: Camilla Johnsson, Yulia Usova, Jahangir Selimkhanov, Paolo Naldini, Reino Koivula,
Nina Kivinen, Helena Hildur W. at the European Cultural Parliament (December 2012)

Technical assistance, light: Anders Bergsten

Photo: Raine Johnsson

Documentation: Helena Hildur W.